

Glosario Médico

Kiçwa de Inkawasi- Kañaris



Oscar Bernilla Carlos
Luz Martínez Santamaría

Presentación

Oscar Bernilla Carlos*
Luz Martínez Santamaría**

El '*Glosario Médico Kíçwa de Inkawasi-Kañaris*' tiene como objetivo brindar al personal sanitario que trabaja en los Centros de Salud de los distritos altoandinos de Lambayeque una guía que les permita comunicarse de manera más efectiva con la población kíçwa-hablante que acude a ellos. El glosario incluye además de vocablos de uso frecuente y frases útiles en el marco de las interacciones terapéuticas, una introducción a los modos nativos de pensar y tratar los procesos de salud-enfermedad así como a las nociones corporales sobre las que éstos se sustentan. De este modo, se pretende que el personal sanitario se familiarice con el sistema de salud local y pueda comunicarse con la población en su propia lengua y términos culturales.

Este Glosario ha sido realizado en el marco de las Jornadas de Interculturalidad llevadas a cabo en Inkawasi en septiembre de 2014 por la *Coordinadora Interinstitucional Madre-Niño del distrito Incahuasi*, en el proyecto de mejoramiento de los servicios de promoción y prevención integral (salud nutrición y estimulación) de la madre-niño del Gobierno regional de Lambayeque. Agradecemos a Pedro Edgar Carrasco, coordinador del proyecto; a la Municipalidad distrital de Inkawasi quien preside la *Coordinadora Interinstitucional Madre-Niño del distrito Incahuasi*; al personal sanitario del pueblo de Inkawasi quienes nos permitieron acercarnos al escenario de interacción con la población, el Centro de Salud. Agradecer también a todos los inkawasinos e inkawasinas que nos ayudaron a entender mejor el sistema de salud local y las palabras que lo describen, especialmente a doña Segunda Manyay Purihuamán, Felicita Calderón Carlos y Natividad Cajo. Finalmente, nuestro más profundo agradecimiento al profesor Gerald Taylor por su generosidad y ayuda. Este glosario no habría sido posible sin los trabajos realizados sobre esta variante dialectal por el profesor Taylor y especialmente del diccionario que publicó en 1996 en Aku Quinde, Cajamarca, titulado '*El Quchua de Ferreñafe*', sobre el que en gran parte se sustenta este glosario.

* Docente IE 10084 Virgen de las Mercedes, Inkawasi

** Investigadora programa FPU-Ministerio de Educación de España. Departamento de Antropología de América. Universidad Complutense de Madrid

Sistema Gráfico, Fonología y Morfología

CONSONANTES						
	labial	alveolar	palatal	retrofleja	velar	uvular
Oclusivas sordas	p	t	ch	ĉ	k	q
Oclusivas sonoras	b*	d*			g*	
Nasales	m	n	ñ			
Fricativas sordas	f*	s	sh		j*	
Fricativas sonora			ll**			
Lateral		l				
Vibrantes		r		rr		
Semiconsonantes	w		y			
VOCALES						
		i	e*	a	o*	u

Tabla extraída de: Taylor, Gerald 1999. Método del Quechua Ferreñafano para Hispanoablantes. Lima: Ministerio de Educación.

** la consonante ll que Taylor mantiene como zh, no se incluye siguiendo la tendencia de normalización de la escritura del Kiĉwa de Inkawasi- Kañaris.

• Las consonantes b, d, g, f y j, así como las vocales e y o se mantienen para las palabras provenientes del castellano u otros sustratos no-quechuas presentes en esta variante dialectal.

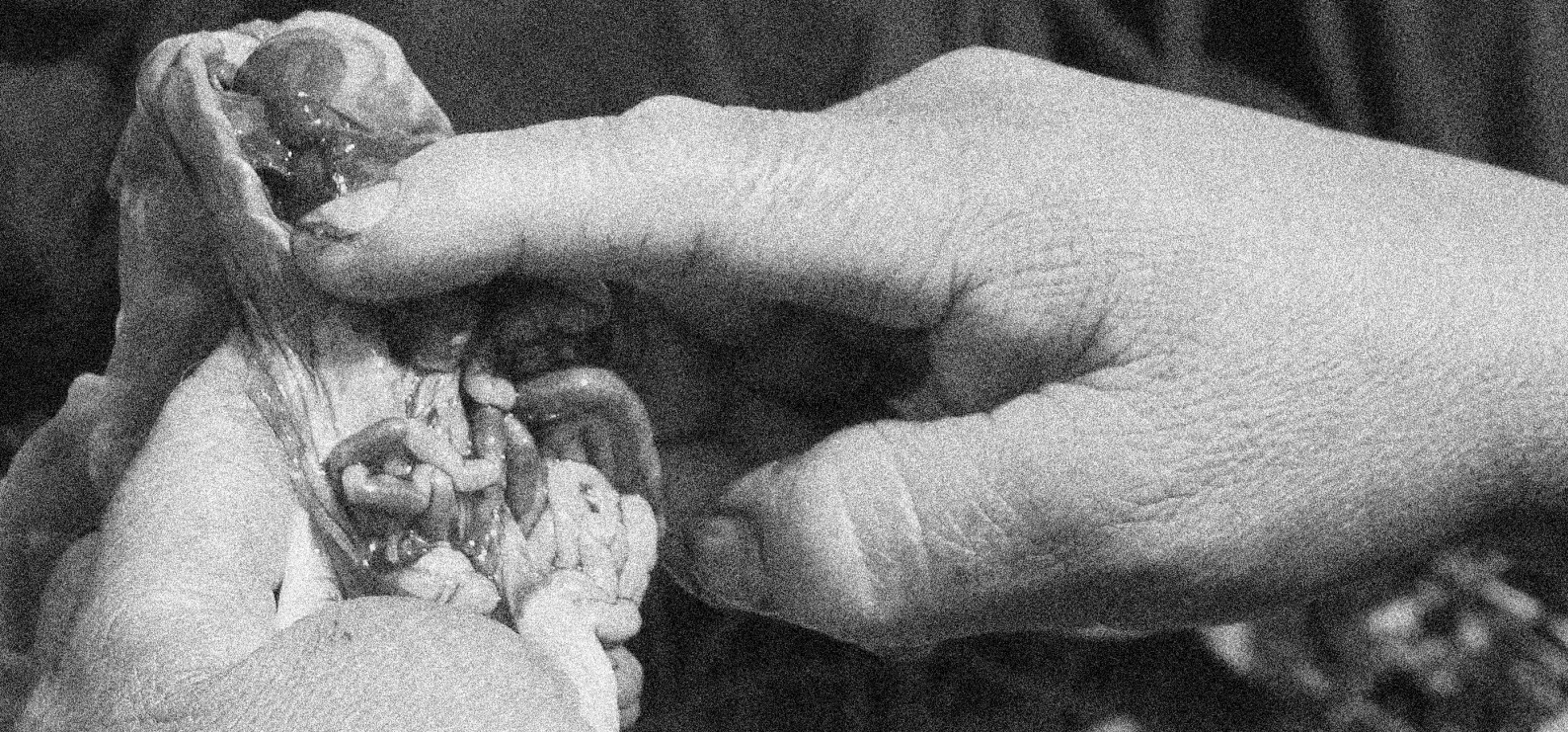
Morfología

Pronombres personales

yo	nuqa
tu	qam
el/ella	pay
nosotros	nuqanchik
nosotros <i>excl.</i>	nuqakuna
ellos	paykuna

Sufijos Pronominales

Primera persona del singular	-ni
Segunda persona del singular	-nki
Tercera persona del singular	-n
Plural	-nchik /-llapa



Glosario etnoanatómico Castellano- Kiçwa

A

Aliento	AMAY. <i>Se utiliza también el término UPAY para referirse al aliento de vida y la sombra de las personas.</i>
Amígdalas	AMUQLLU
Ano	SIKI. <i>Se refiere a toda la parte posterior o base de personas y objetos.</i>
Axila	LIKLACHU

B

Barba	SHAPRA
Barriga	PAÇA
Bazo	QAPARI. <i>También se usa para referirse, aunque de manera poco precisa, al páncreas.</i>
Brazo	RIKRA. <i>Incluye el hombro.</i>
Boca	SHIMI

C

Cabeza	UMA
Cabello	AQCHA

Cadera	KADIRA
Calavera	UMAPA TULLUN
Cara	QAQLLA
Ceja	SEJA
Cerebro	ÑUTQU
Cintura	SINTURA
Canilla	PINKULLU
Codo	KUKËI
Columna	SURUTU
Conciencia	YARPUY. <i>Componente anímico de la persona que puede abandonar el cuerpo, generalmente asociado a las enfermedades producidas por los sirkakuna.</i>
Corazón	KURASUN
Coronilla	KURUNA
Costilla	KUSTILLA
Cuello	KUNKA. <i>Se refiere también a la parte interna, a la zona de la garganta.</i>

D

Dedo	DEDU
Diente	KIRU

E

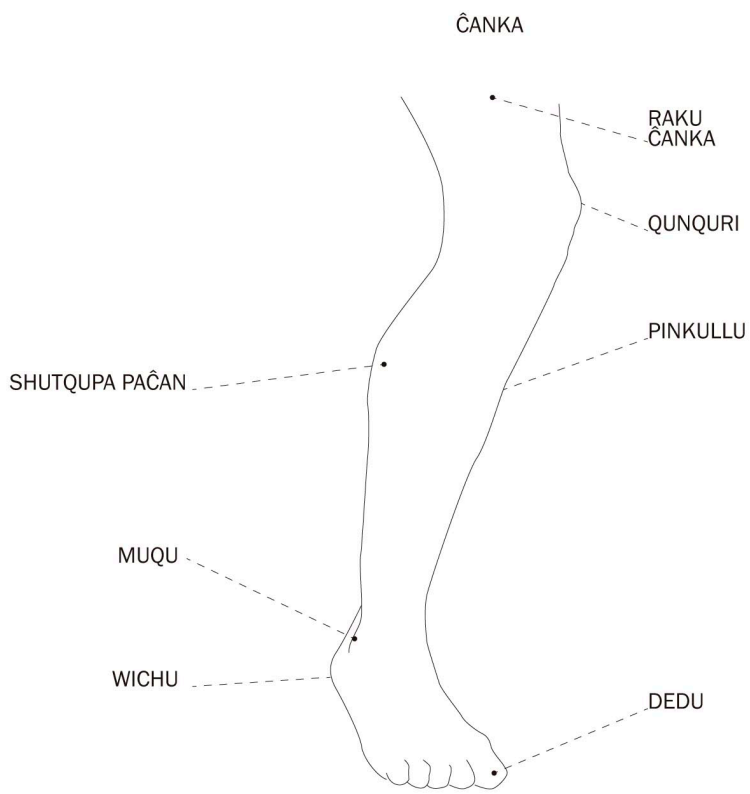
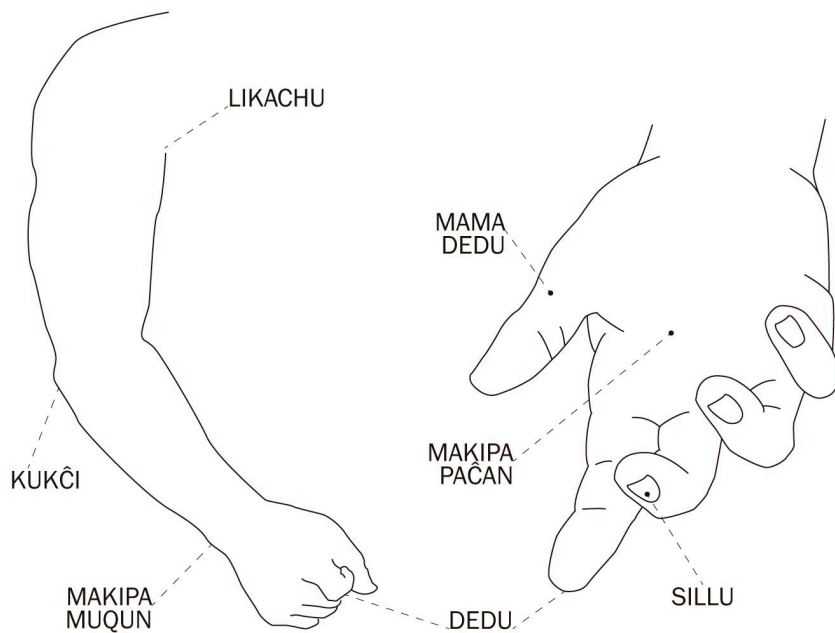
Empeine	ËAKIPA ANAN
Encía	KIRUPA AYCHAN
Entrañas	SHUNQU. <i>Se asocia a la interioridad abdominal y se vincula a los sentimientos.</i>
Esófago	MILLPUQ. <i>Se utiliza también el término IQALIRA, ambos asociados con la función de deglución y el tránsito del bolo alimenticio al estómago.</i>
Espalda	WAQTA
Esternón	LLULLU QASQU
Estómago	PAËA

F

Faringe	TURQUSHTU. <i>Se utiliza para referirse conjuntamente a la faringe, laringe y tráquea.</i>
Fosa nasal	SINQAPA UËKUN
Frente	URKU
Frontal	URKUPA TULLUN

RIKRA

MAKI



G

Ganglio	AMUQLLU
Genitales	PINQAY. <i>Vergüenzas, eufemismo utilizado para referirse a los genitales femeninos y masculinos.</i>
Glotis	KAMPANITA

H

Hígado	ÑATI o YANA ÑATI <i>para diferenciarlo de otras vísceras que también se denominan ÑATI.</i>
Brazo	RIKRA. <i>Incluye desde el hombro hasta la muñeca.</i>
Hueso	TULLU

I

Intestino	CHUNCHULI
Intestino grueso	RAKU CHUNCHULI
Intestino delgado	LAÑU CHUNCHULI

L

Labio	SHIMI. <i>Se utiliza para referirse a la vez a los labios y a la boca.</i>
Labio superior	ANAQLAW SHIMI
Labio inferior	ĈAKILAW SHIMI
Lengua	QALLU
Lomo	APRI. <i>Parte superior de la espalda y lo que se carga en ella.</i>

M

Mano	MAKI
Mentón	ĈAQLI
Molar	KUTA KIRU
Muñeca	MAKIPA MUQUN. <i>Muqun se refiere específicamente a la apófisis estiloides del cúbito y por extensión a la zona donde se ubica.</i>
Músculo	AYCHA. <i>Literalmente significa carne.</i>
Muslo	RAKU ĈANKA

N

Nariz	SINQA
Nuca	QUQUTI. <i>Aunque también puede utilizarse el término MATANKA que incluye además de la nuca la parte superior de la espalda.</i>

O

Ojo	NAWI
Omblogo	MUNCHU
Omóplato	RIKRAPA MATIN
Oreja	RINRI

P

Paladar	AQRU
Palma	MAKIPA PAĈAN
Páncreas	QAPARI. <i>Término usado para referirse específicamente al bazo y por extensión también al páncreas. El páncreas con poca precisión es igualmente denominado YURAQ ÑATI o QARWA ÑATI.</i>
Pantorrillas	SHUTQUPA PAĈAN
Párpado	NAWIPA TAPAN
Patillas	LLAPLLA. <i>Se refiere al área donde se ubican las patillas</i>
Pecho	QASQU
Pene	SUNTI
Pestaña	NAWIPA SHAPRAN
Pezón	CHUCHU
Pie	ĈAKI
Piel	QARA
Pierna	ĈANKA
Placenta	MADRI o MAMAN
Planta del pie	ĈAKIPA PAĈAN
Pulgar	MAMA DEDU
Pulmón	SUQYAQ ÑATI o PULMUN

R

Riñón	RIÑUN
Rodilla	QUNQURI
Rótula	QUNQURIPA MATIN

S

Sangre	YAWAR
Seno	ÑUÑU
Sombra	SUMRA. <i>Sombra de las personas, generalmente traducida como espíritu. Parte del cuerpo que puede desligarse y causar múltiples patologías. En los niños se denomina PICHÍ.</i>

T

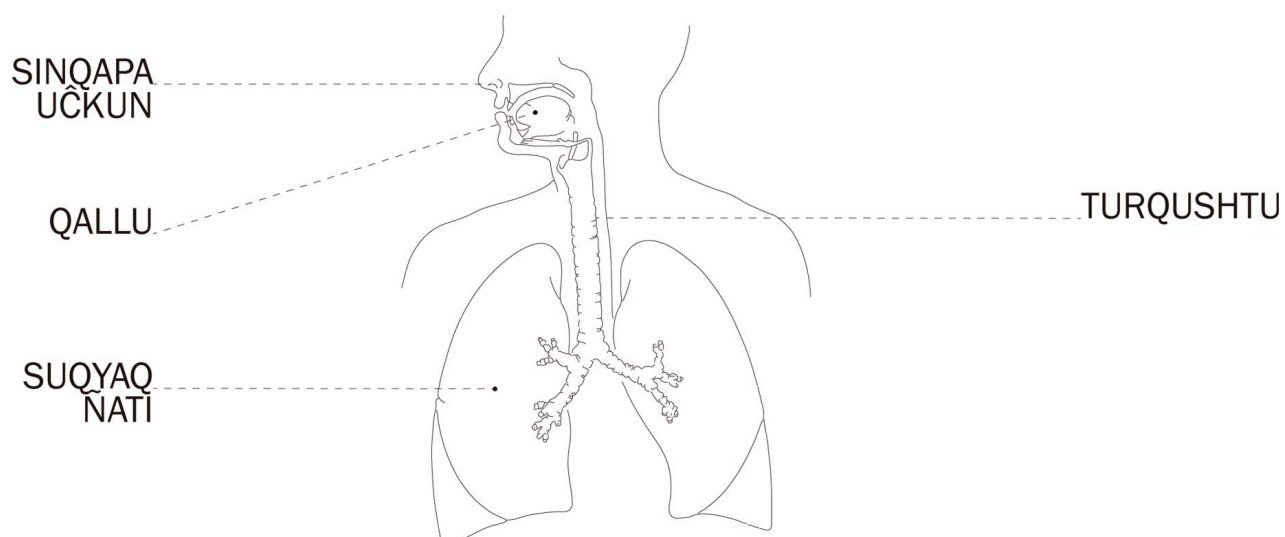
Talón	WICHU
Tendón	ANKU
Testículo	RURU
Tobillo	MUQU. <i>Como en el caso de la muñeca, se asocian a los maleolos lateral y distal del peroné y la tibia y por extensión a la zona donde se ubican.</i>

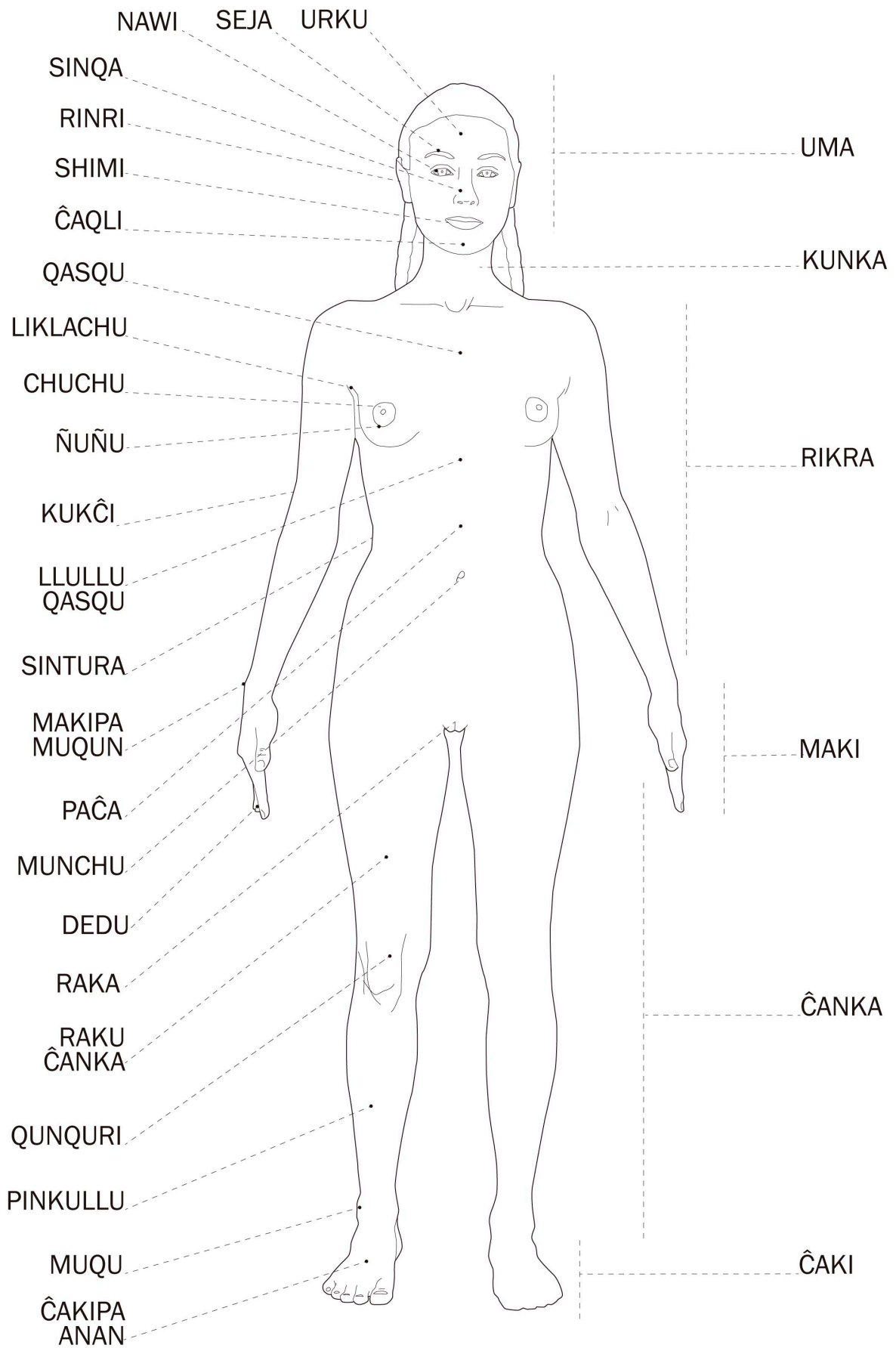
U

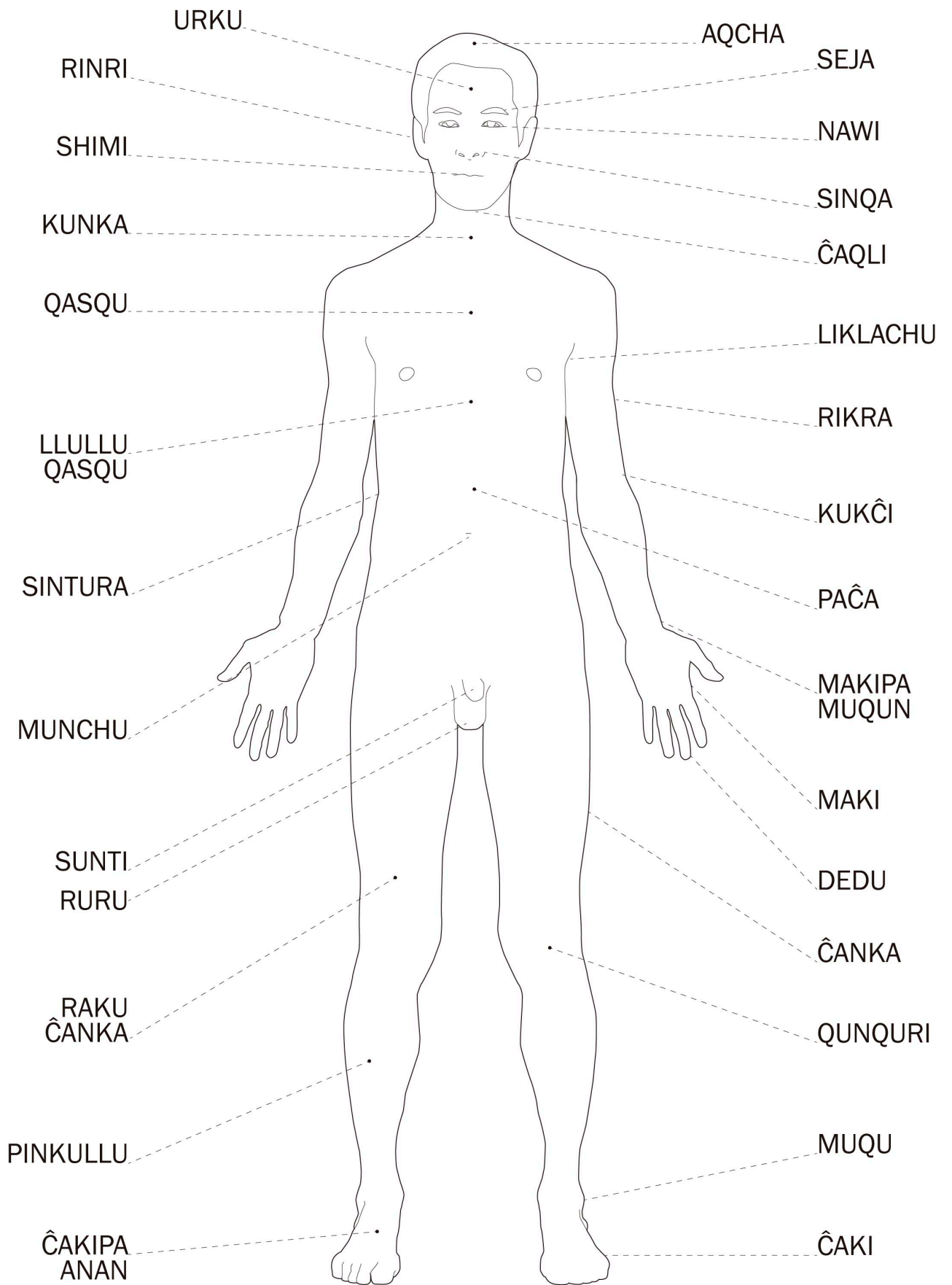
Útero	WAWA PAÇA
Uña	SILLU

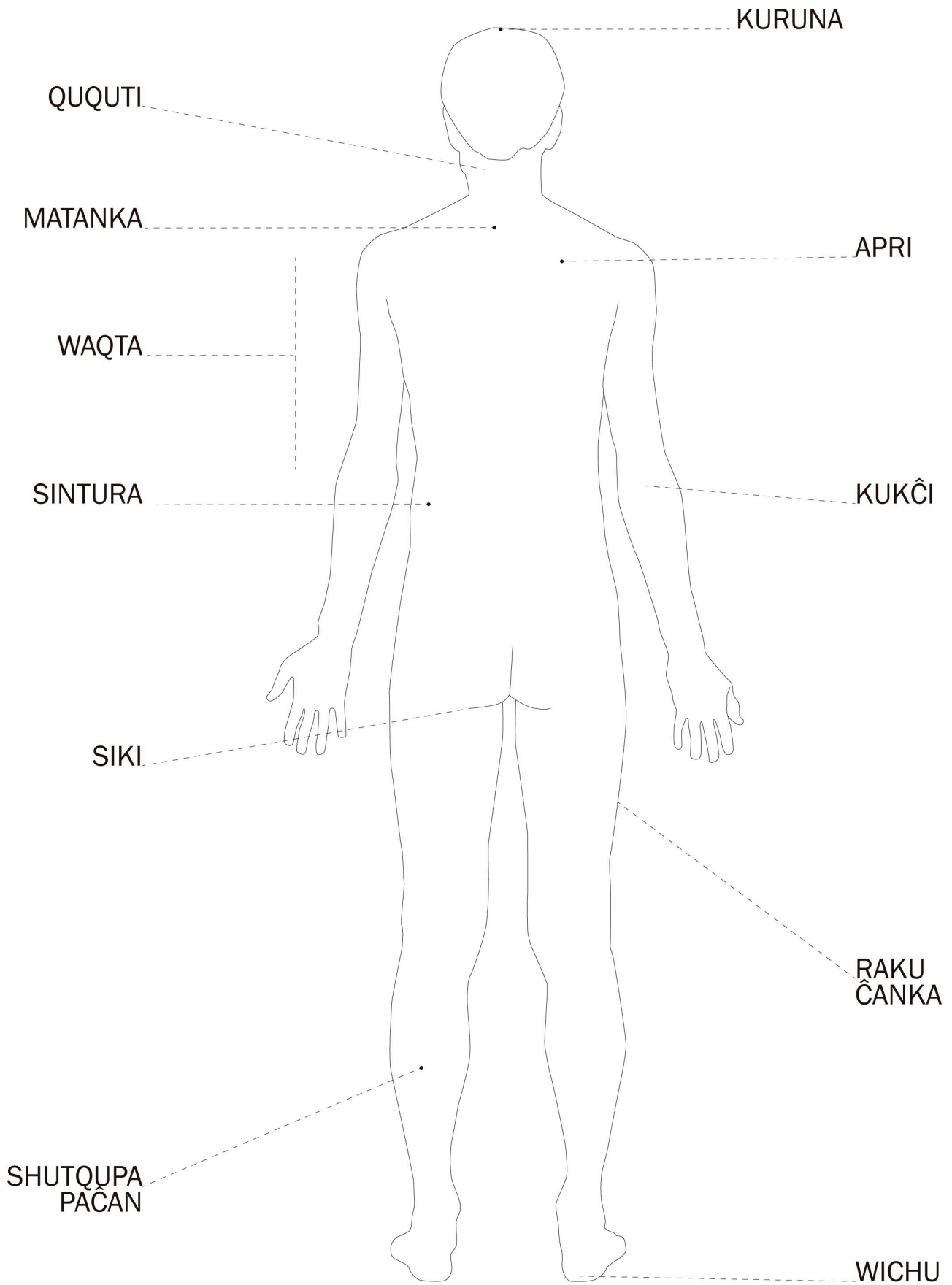
V

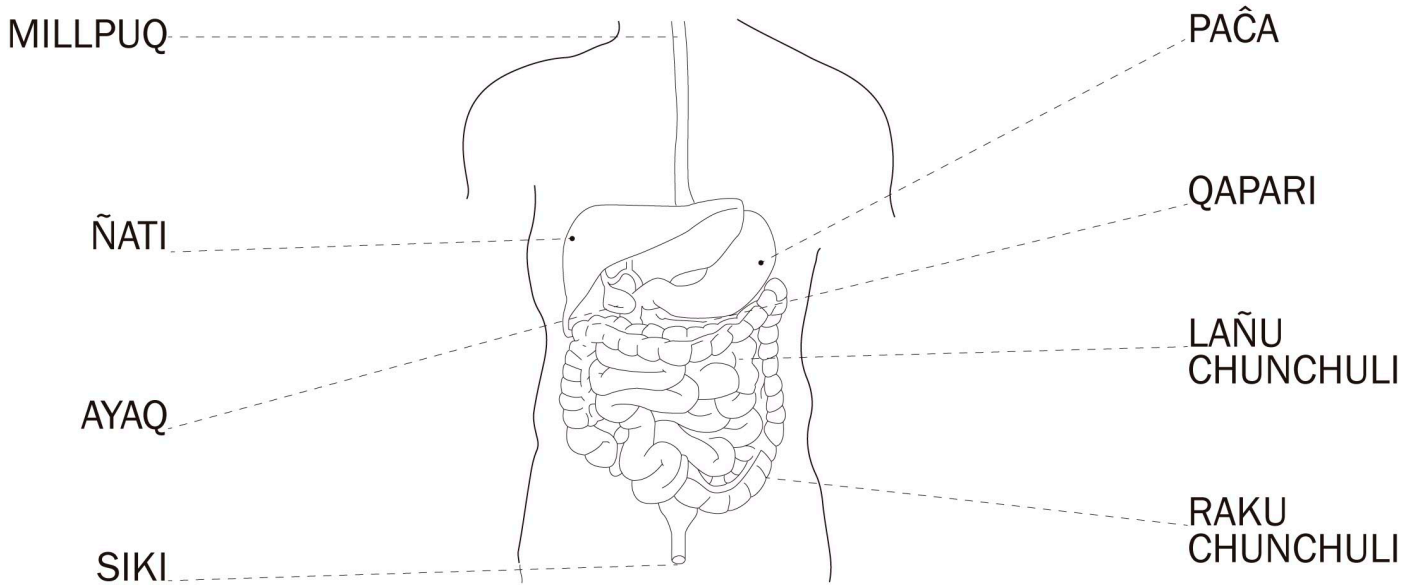
Vagina	RAKA
Vejiga	PUKCHU
Vena	BINA
Verruga	TIKTI
Vesícula biliar	AYAQ











Kiçwa –Castellano

A

AMAY	aliento
AMUQLLU	ganglio
ANAQLAW SHIMI	labio superior
ANKU	tendón. <i>Se asocia a la parte dura de la carne.</i>
APRI	lomo. <i>Parte superior de la espalda donde se carga.</i>
AYAQ	vesícula biliar. <i>También se refiere a la bilis.</i>
AQCHA	cabello
AQRU	paladar
AYCHA	músculo o carne

B

BINA vena

CH

CHUCHU pezones
CHUNCHULI intestino

Ĉ

ĈAKI pie
ĈAKILAW SHIMI labio inferior
ĈAKIPA ANAN empeine
ĈANKA pierna
ĈAQLI quijada

D

DEDU dedo

I

IGALIRA **esófago.** Asociado a la función de deglución. También puede usarse MILLPUQ.

K

KADIRA cadera
KAMPANITA glotis
KIRU diente
KIRUPA AYCHAN encías
KUKĈI codo
KUNKA cuello
KUTA KIRU molar
KURASUN corazón
KURUNA coronilla
KUSTILLA costilla

L

LIKLACHU axila
LAÑU CHUNCHULI intestino delgado

LL

LLAPLLA	patillas
LLULLU QASQU	esternón

M

MADRI	placenta
MAKI	mano
MAKIPA MUQUN	muñeca
MAKIPA PAĈAN	palma de la mano
MAMA DEDU	pulgar
MATANKA	nuca. <i>Incluye la parte superior de la espalda</i>
MILLPUQ	esófago
MUNCHU	ombligo
MUQU	tobillo

N

NAWI	ojo
NAWIPA SHAPRAN	pestaña
NAWIPA TAPAN	párpado

Ñ

ÑATI	hígado, vísceras
ÑUÑU	seno
ÑUTQU	cerebro

P

PAĈA	barriga
PINQAY	vergüenzas. <i>Eufeismo utilizado para referirse a los genitales femeninos y masculinos.</i>
PINKULLU	canilla
PUKCHU	vejiga
PULMUN	pulmón

Q

QALLU	lengua
QAPARI	bazo. <i>También se puede referir al páncreas.</i>
QAQLLA	cara

QARA	piel
QASQU	pecho
QUNQURI	rodilla
QUNQURIPA MATIN	rótula
QUQUTI	nuca

R

RAKA	vagina
RAKU ÇANKA	muslos
RAKU CHUNCHULI	intestino grueso
RIKRA	brazo
RIKRAPA MATIN	omóplato
RINRI	oreja
RIÑUN	riñón
RURU	testículo

S

SIKI	ano. <i>Se refiere a toda la parte posterior o base de personas y objetos.</i>
SEJA	ceja
SILLU	uña
SINQA	nariz
SINQAPA UÇKUN	fosa nasal
SINTURA	cintura
SUMRA	sombra. <i>Componente anímico de las personas cuya pérdida es causante de múltiples patologías</i>
SUNTI	pene
SUQYAQ ÑATI	pulmón
SURUTU	columna

SH

SHAPRA	barba, bigote
SHIMI	boca, labio
ANAQLAW SHIMI	labio superior
ÇAKILAW SHIMI	labio inferior
SHUNQU	entrañas. <i>Se asocia a la interioridad y se vincula a los sentimientos.</i>
SHUTQUPA PAÇAN	pantorrillas

T

TIKTI	verruca
-------	---------

TULLU **hueso**
TURQUSHTU **conductos respiratorios.** *Se refiere a la laringe, faringe y esófago.*

U

UMA **cabeza**
UMAPA TULLUN **cráneo**
UPAY **aliento de vida.** *Sombra de la persona.*
URKU **frente**
URKUPA TULLUN **hueso frontal**

W

WAQTA **espalda**
WAWA PAÇA **útero**
WICHU **talón**

Y

YARPUY **conciencia**
YAWAR **sangre**



Glosario General

Castellano- Kiçwa

A

Abajo	URA
Aborto	YATAMA, SHULLU, ALBORTU
Abrir (la boca)	ANRIRAY
Acabar	AKABAY
Acequia	SEKYA
Acercarse	SHIPCHAY, QIMIKAY
Acuclillarse	SUYTURAY
Acompañar	YAPAY
Aflojarse	SARPIY
Agacharse	PIRATAY
Agarrar	AYPAY
Agravarse	PYURAKAY
Agrio	PUCHQU
Agua	YAKU
Aguaymanto	SHIMPUL, SIMPUN (<i>Physalis</i>).
Aguja	AWJA
Agujetas	LLAQLLAY (<i>mialgia diferida</i>).
Ahogarse	ÇUQAY
Ají	UCHU
Al contrario	ASHWAN
Alejarse	ASHUY

Algodón	UTKU
Aliento	AMAY
Aliño	ALIÑU
Almohada	AYWA
Almuerzo	ALASONSI MIKUNA
Amanecer	YURQAY
Amarillo	QARWA
Ampolla	PUSHUL. YAWAR PUNUSHA: <i>Ampolla de sangre.</i>
Anciano(a)	RUKU
Animal	KURU, ANIMAL. WASIKURU: <i>Animal doméstico.</i>
Animar	ANIMACHIY
Anterior	NAWPA
Aprender	YAÇAKUY
Apretado	APIRTAW
Apurarse	UTQAY
Aquel; aquello	WAK
Araña	TULUY
Arañar	AÇPIY
Arar	YAPUY
Árbol	QIRU
Arco iris	ARKU, INAP, INAPU
Arder	LUMYAY
Ardor	RAWRAQ
Arisco	UTIQ
Arracacha	SIÑURA, RAKAÇA (<i>Arracacia xanthorrhiza</i>).
Arrastrar	AYSACAY
Arriba	ANAQ, WICHAN
Arrojar	QUTUY
Arroz	ARRUS
Arrugado	CHAPU
Asado	KANKA
Así	KAYNU
Áspero	SAQA
Aumentar	ACHKACHAY
Avergonzar	PINQAY
Avergonzarse	PINQAKUY
Ayer	QUYA. QAYNA UKDYA: <i>antes de ayer.</i>
Ayudar	YANAPAY
Azul	ASUL

B

Baile en ronda	TAKI, KASHUA
Base	SIKI
Batallar	BATALLAY
Besar	MUCHAY
Bien	ALLIN
Blanco	YURAQ
Blando	PLANDU
Bolsa	SHIPU. <i>Distocia del parto en que la membrana amniótica no se rompe y el bebe queda 'embolsado'.</i>
Bonito	NASQUY
Borracho	BINSIDU, MAÇASHA
Bostezar	ANNIPAKUY
Brazo	RIKRA
Brillante	LIPYA, LLIPYA
Brillar	TILYAY
Buche	USHKU
Burro	BURRU

C

Cabecear	WAQRAY
Cada	KADA
Cadaver	AYA
Caerse	RATAY
Calabaza	CHIPCHI (<i>Cucurbita ficifolia</i>). PURU (<i>Lagenaria siceraria y vulgaris</i>).
Caldo	KALDU
Caliente	QUÑUQ
Callarse	UYARAY
Camino	NAN
Carbón	KILLMISHA, KILMUSHA
Cargar	RIKRAKUY, <i>específicamente cargar en el hombro. APRIY: cargar en la espalda o en un PULLU.</i>
Carne	AYCHA
Carnero	KARNERU
Caro	KARU
Carrizo	SHUKCHA
Carro	KARRU
Casa	WASI
Cascabel	KASKABIL, SHILYA
Caserío	KASERIYU

Caspa	ISKU
Catre	PARA
Ceniza	UĈPA
Cercanía	SHIPCHA
Cerdo	KUCHI
Cerro	SIRKA, QAQA
Chancado	SIQTILLA
Ciego	SIGU
Cien	SYEN
Clara (de huevo)	RUNTUPA YURAQNIN
Cocina	KUSNA. TULLPA: <i>piedras del fogón.</i>
Cocinar	YANUY
Coito	AMPI.YUQUY: <i>coito masculino.</i>
Cojo	WIKUS ĈAKIJUN, KOJU
Colar	SHULSHUY, SHUYSHUY
Colgar	WARKUY
Collar	WALLQA
Color	KOLUR; RIKĈAQ
Comer	MIKUY. UĈUY: <i>comer alimentos crocantes.</i>
Comezón	SHIQSHI
¿Cómo?	IMANU
¿Cómo está?	IMANUTAQ
Compadre	KUMPARI
Compañero	YAPA
Completar	INTIRAY
Comprar	RANTIY
Conocer	RIQSIY
Contar	YUPAY
Correr	KALLPAY
Cortar	PITIY
Coser	SIRAY
Costumbre	KUSTUMRI
Cosquillear	CHILKIY
Costa	YUNKA
Crecer	WINAY; ATUNYAY. MALTA: <i>medio crecido.</i>
Crudo	ĈAWA
¿Cuánto(s)?	MICHKA
Cuatro	KWATRU
Cubrir	QATAY
Cuchara	KUCHARA
Cuchillo	WILTUSH

Cuento	KWENTU
Cuidar	KWIDAY
Culebra	KULEBRA
Culpa	UCHA
Culpar	KULPAY
Cuñado	KUÑÁW
Curar	ALLICHAY

D

Dañar	DAÑAY
Dar	QUY
Decaído	ĈAMI
Decir	NIY
Defecar	ISMAKUY; JWIRAKUY; KAMPUKUY. PISHIY: <i>defecar en los bebés.</i>
Degustar	MALLIY
Dejar	DIJAY
Delgado	LAÑU
Delirar	MUSQUPAKUY
Demasiado	ALLIPLA, ASHLAQA
Dentista	KIRERU
Derecha	ALLILAW
Dermatitis	LLILLI. AQAY: <i>dermatitis por contacto.</i>
Derramar	IĈAY
Derretirse	CHULLUY
Desaparecer	CHINKAY
Desigual	CHULLA
Despacio	ALLIMANTA
Detener	ARKAY
Desabrido	LAMPAQ
Desarticular	KIPTAY
Desayunar	KAĈIKUY
Descascarar	ILLUY
Descansar	SAMAY
Desigual	WIKUS
Desmenuzar	LLAMPUCHIY
Desnudo	LIRI
Despertarse	RIKĈAKUY, KAWSARAY: <i>también revivir o salir de un estado de inconciencia.</i>
Despiojar	LISUY; USAY
Desteñido	SUQU

Destorcer	PASKAY
Desvestirse	LUSHTIY
Día	DIYA
Diarrea	PASAY
Diligente	DILJENTI
Dinero	QILLAY
Dislocar	QIWIY
Doler	NANAY
Dolor	NANAY; WIKYAY: <i>dolor punzante.</i>
¿Dónde?	MAYPI. MAYMAN: <i>¿hacia dónde?</i> MAYMANTA: <i>¿de dónde?</i>
Dos	ISHKAY
Dulce	ÑUKÑU
Duro	PUĈYA, ĈINYA

E

Él; ella	PAY
Embarazada	RURIYJUN, MANA ALLINCHU
Emblanquecido	SHURA
Emborracharse	MAĈAY
Empapar	WIJAY
Emparejar	IĈKAY
Empeño	IMPIÑU
Empujar	KUMSAY
En vano	YANQA
Encender	KACHKAY
Encontrar	TARIY
Enfermo	QISHAQ, MALUKU. QISHAY: <i>estar enfermo.</i>
Enloquecer	YARUYACHIY
Enloquecerse	LUKYAY, YARUYAY
Enojarse	PIÑAKUY
Ensuciar	ATULLAY
Entender	INTRAKAY
Enterrar	PAMPAY
Entonces	CHAYQA
Entrar	YAYKUY
Entreverar	INTRIBIRAY
Envejecer	RUKUYAY, BYIJAYAY: <i>envejecer sólo en los objetos.</i>
Envidiar	ĈIQNIY
Envolver	LIYAY, SHIPUY
Erguido	SHAQ
Espeso	SANKU

Espina	KASHA
Escalofríos	QASACHIKUY
Escapar	SAFAY
Escoger	AKRAY
Escupir	TUQAPAY
Ese, eso	CHAY
Esperar	YARAY
Estaca	TAKARPU
Este, esto	KAY
Estiércol	ISMAY
Estornudar	AQCHIYKUY
Estrecho	KIČKI
Estrella	QULLAR
Esquilar	RUTUY
Eucalipto	ALKANFUR

F

Familia	AYLLU
Fastidiado	KWASHA
Feo(a)	FYERU
Fiambre	FYAMRI
Fierro	FYERRU, JYIRRU
Fideo	FIDEU
Flaco	GARRA
Flácido	AWILA
Fracturarse	PAKIKAY
Fustán	JUSTAN

G

Gangoso	WIQRA
Gargaras	MUQCHIKUY
Garúa	PARAMU
Gatear	LLUQAY
Gato	MISHI
Golpear	MAQAY, WIPYAY
Gordo	KUNTU; WIRA
Gracias	PAYJI
Grasa	UNTU
Grisáceo	QUYU
Grueso	RAKU

Gusano ÑUSHI; KIRSI: *gusano de la carne.*

H

Haba	ABAS
Hablar	RIMAY
Hacer	RURAY
Hambriento	MALLAQPAQ
Harapiento	SIRI
Harina	MAĈKA
Hermano(a)	UKNIN; IRMANU
Hermoso	SHUMAQ
Herida	CHUQRI, LISYA. SIPRA: <i>herida resultante remoción de la piel.</i>
Herir	CHUQRIY; LISYAY
Herirse	CHUQRIKAY
Hervir	TIMPUY
Hijo(a)	WAMBRA. KULAKA: <i>primogénito</i> ; SHULKA, SHULLKA: <i>último hijo.</i>
Hilo	ILU
Hinchado	SAKSA
Hincharse	SAKSAY
Hoja	RAPRA; YURA
Hormiga	SANKARU
Huaico	ULQAY, BARRANKU
Hueco	UĈKU
Huérfano	WAKCHA
Huevo	RUNTU
Humano	RUNA
Humo	QUNTAY
Huso	SHUKSHU

I

Igualmente	CHAYNULLA
Igual	CHAYLLA
Interior	RURI
Ir	RIY
Irritación	LLILLI. AQAY: <i>dermatitis por contacto</i>
Izquierdo(a)	ICHUQ

J

Jalar	CHUTAY
-------	--------

Jalca	SHALLQA
Jorobado	KURKU

L

Ladearse	QINTIY
Ladera	KINRAN
Lado	QICHQA
Ladrar	KANIKUY
Ladrón	SUWAKUQ
Lactar	CHUCHUY
Lágrima	WAQAY
Lamentarse	LLAKIY
Lamer	LLAQWAY
Lana	MILLWA
Lanzar	SITAY
Larguísimo	WIKAPA
Lavar	PAQAY. CHULLPUKUY: <i>lavarse la cara.</i>
Lejos	LARGU
Legaña	WIQTI
Leña	YAMTA
Levantar	ALSAY
Levantarse	SHARIY
Liendre	ISKI
Limpiar	PICHAY
Limpio	CHUYA
Lista	SHUYU
Llamar	QAYAY
Llanura	PAMPA
Lleno	UNTA
Llevar	APAY
Llorar	WAQAY
Llover	TAMYA ISHKIY
Llovizna	ĈIRAP
Lluvia	TAMYA
Loco	LUKU, YARU
Luxación	ĈUQASHA
Luxarse	QIWIKAY

M

Madurar	QARWAY
---------	--------

Machucar	PIQTUY
Maíz	SARA
Mal agüero	TAPYA
Malcriado	MARRAJU
Malo	SAQRA
Malogrado	DAÑAKASHA
Malograr	MALUGRAY
Maltratar	QISCHAY
Mañana	ALLAQ. ALLAQ UKDIYA: <i>pasado mañana.</i>
Marido	QUSA
Marrón	CHUMPI
Más	MAS
Masticar	AQTUY
Mazamorra	MURRA
Medianamente	AMSALA
Medio	ÇAWPI
Menor	UCHKULA
Meter	YAKAY
Mentira	LLULLA
Mentir	LLULLAKUY
Menudo	LLAMPU
Mes	MES
Mesa	MISA
Mezclar	PIÇUY
Mimar	NASQUY
Mirar	CHAPAY
Mitad	LAMITAR
Moco	MOKU
Mocoso	LIQYA
Mojado	NUYU
Mojar	NUYUCHIY
Mojarse	NUYUY
Moler	MAÇKAY
Montón	QUTU
Morder	KANIY
Morir	WANUY
Moso	MOSU
Mote	MUTI
Mover	KUYUCHIY
Moverse	KUYUY
Mucho	ACHKA

Muerto	WANUQ, AYA
Mujer	WARMI
Multicolor	SHAYRI, MURU

N

Narrar	WILLAY, PARLAY
Nauseas	MILLANAY
Negro	YANA
Nieto	WILLKA
Niña	CHINA (<i>hija</i>).
Niño	CHULU (<i>hijo</i>).
No	MANA. AMA: <i>¡no!</i> , prohibición. YUSI: <i>no sé</i> .
Noche	TUTA
Nombre	SHUTI
Nosotros	NUQAKUNA (<i>excluye al oyente</i>), NUQANCHIK (<i>incluye al oyente</i>).
Nuera	LLUNCHUY
Nuevamente	QASHAN
Nuevo	MUSHUQ

O

Oca	UQA (<i>Oxalis tuberosa</i>).
Ocho	OCHU
Oír	UYAY
Ojalá	PAQTAQ
Olluco	ULLUKU (<i>Ullucus tuberosus</i>).
Olvidar	QUNQAY
Orina	CHUSHU, ÇUSYA, WACHI
Orinar	CHUSHUY, ÇUSYAKUY, WACHIKUY
Oveja	UYSHA

P

Padre	PAPA
Pagar	PAGRAY
Palmotear	TAQLLAY
Palpitar	RAPYAY
Pan	TANTA, PAN
Pantalón	PANTALUN
Pantorrilla	SHUTQU
Pañal	MANTILLA. RURIRU: <i>prenda de tela suave que se coloca dentro de la</i>

	MANTILLA <i>para evitar la irritación en la piel de los bebés.</i>
Papilla	API
Papa	AKSHU (<i>Solanum tuberosum</i>).
Parecido	YUPAY
Pareja	MASA
Parir	WAMBRAKUY, QISHAY
Partir	PARTIY
Pastilla	PASTILLA
Patear	MATQAY
Pedazo	PIDASU, PITILA
Pedir	MAÑAY
Pegar	MAQAY
Peinar	ÑAQSAY
Pelado	LUSHPI
Pelearse	KUMSANAKUY, MAQANAKUY
Pellizcar	TISPIY
Pensar	YARPUY
Pepa	MURI
Perezoso	QILLA
Perseguir	QATIY
Pesar	LLASHAY
Pescado	PESKÁW
Pequeño	TAKSHA, PAÇAS
Picante	RAWRAY
Picotear	TINKAY
Piedra	RUMI
Piojo	LISU, USA
Pisar	SARUY
Placenta	MAMAYNIN. MAMAN KEDATIN: <i>retención placentaria.</i>
Poco	ASHLA, IMALA, PISHI
Pocos	ISHKAYLA
Pobre	POBRI
Pollo	PISHQU
Polvo	POLBU, ALLPA
Poncho	PONCHU
Poner	ÇURAY
Posterior	IKI
Pozo	QUÇA
Preguntar	TAPUY
Prestar	MAKYAKUY, PRISTAY
Primero	NAWPAQ

Probar KAMAY

Q

¿Qué? IMA, AW, SIÑÚ, SIÑAW
¡Qué asco! ATATÁY
¿Qué dices? IMANINKI
¡Qué frío! ALALÁW
¡Qué susto! ACHAKAYJI
Quebrado PAKI
¿Quién? PI
Quieto QASI

R

Rajar CHIQTAY, PARTIY
Rasguño AÇPI
Ratón UKCHA
Recoger PALLAY
Redondo KURPA
Reducir PUCHUY
Reír ASIKUY
Remedar YAÇAPAY
Remedio RIMEDYU
Renacuajo ULTU
Reñir ANYAY
Repartir RIPARTIY
Resbalarse SUÇKAY
Reseco ÇAQYA
Reunir TANTAY
Reventar PAÇYAY
Rincón KUCHU
Robar DAÑUY, SUWAY
Rojo CHUPIKA
Ropa RAÇAPA
Roto LLIKI
Rozar TUKCHIY
Rumiar KAÇUY

S

Saber YAÇAY

Sabroso	MISHKI
Sacar	URQUY
Saciarse	TIQLLAY
Sacudir	ÂSPIY
Sandalia	LLANQI
Sal	KAËI
Salir	YARQUY, YUQSHIY
Saliva	TUQAY
Sangre	YAWAR
Sarnoso	SISU
Secar	CHAKICHIY
Seco	CHAKI
Sediento	YAKUNA
Seguir	SIGIY
Seis	SEYIS, SEYSI
Sembrar	TARPUY
Señor	TAYTA (<i>padre, tío, abuelo</i>)
Señora	MAMA (<i>madre, tía, abuela</i>)
Señorita	SHIPASH
Ser	KAY (<i>ser, estar; haber, existir</i>)
Servir	RAKIY
Sí	AJARI, ARÍ
Siete	SYETI
Silbar	SHUKAKUY
¡Silencio!	UPALLALA
Sin embargo	NATAQ
Soga	WASKA
Sol	RUPAY
Sollozar	YUPAKUY
Sombra	LLANTU
Sombrero	SOMBRU
Soñar	MUSQUY
Sordo	UPA
Subir	IQAY
Sucio	LIQWA, SUSYU, TIQTI
Sudar	ÂËAPYAY
Sudor	ÂËAP, UMPI
Suegro	SWEGRU
Superficie	ANA
Susto	MANCHAKUR, <i>enfermedad producida por un sobresalto que ocasiona la pérdida de alguna de sus entidades anímicas.</i>

T

Tantear	TANTYAY
Tanto	WICHKA
Techo	QATA
Tejer	AWAY
Temblar	CHUKCHUKUY
Temer	MANCHAY
Temprano	TEMPRANU
Teñir	TULLPUY
Tierra	PACHA, ALLPA
Tienda	TAMPU
Tío (a)	TIYU, TIYA
Todo	LIMPU
Todo(s)	TUKUY
Torcido	QINQU, WIQRU
Toser	QUSUKUY
Trabajar	TRABAJAY. MINKA: <i>trabajo común y recíproco.</i>
Trabajo	TRABAJU
Tragar	WALLQAY
Trampa	TRAMPA
Tres	KIMSA
Trigo	TRIGU
Tropezar	TRUMSAY
Trueno	KUNYA
Tumbar	WIPYAKUY

U

Un(a), uno(as)	UK
Unir	TINKIY

V

Vaca	BAKA
Varón	ULLQU
Vender	RANTICHIY
Vencer	BINSIY
Vencerse	BENSIKAY
Venir	SHAMUY
Ver	RIKAY
Vergüenzas	PINQAY

Vergonzoso	PINQAYSIKI
Verde	CHIQYAQ
Vestirse	RAĈAPATA YAKAKUY
Vez	KUTI
Viejo	BYEJU
Viento	WAYRA; WAYRICHIY: <i>enfermedad causada por el viento provocado por el difunto.</i>
Visitar	WATUKUY
Vivir	KAWSAY
Vomitarse	GUMTAY

Y

Yo	NUQA
Yunsa	UNSHA
Yunta	YUNTA

Z

Zapallo	SAPALLU (<i>Cucurbita</i>)
Zorro	SORRU

Kiĉwa-Castellano

A

ABAS	haba
ACHACHÁW	¡ay!, <i>expresión de dolor por contacto con algo caliente.</i>
ACHKA	mucho
ACHKACHAY	aumentar
ACHAKAYJI	¡qué susto!
AĈKAY	<i>ogresa causante de varias enfermedades de los niños.</i>
AĈPI	rasguño, raspadura de leña, escarbadura
AĈPIY	arañar, raspar
AKABAY	acabar, terminar

AKÁW	¡qué lástima!
AKRAY	escoger
AKSHU	papa, patata (<i>Solanum tuberosum</i>)
ALALÁW	¡qué frío!
ALIÑU	aliño, aderezo <i>que se aplica a la sopa cuando ya está cocida.</i>
ALKANFUR	alcanfor, eucalipto
ALSAY	recoger, levantar
ALSAKU-	levantar al recién nacido
ALLAQ	mañana, cualquier día próximo en el futuro
ALLPA	tierra, residuos de tierra
ALLIN	bien, sano, buen estado. MANA ALLIN: malo, delicado de salud, malogrado
ALLICHAY	curar
ALLIMANTA	despacio
ALLIPLA	bastante
ALLILAW	derecha
AMA	¡no!, <i>prohibición. Negación de un acto potencial.</i>
AMARAY	emitir calor fuerte, afiebrado
AMAY	aliento
AMPI	coito
AMSALA	medianamente
AMRAY	poner y retener algo en la boca
ANA	superficie; sobre
ANAQ	arriba; la parte superior
ANIMAL	animal
ANIMACHIY	animar, convencer
ANKALLAY	inclinarse hacia atrás
ANNIPAKUY	bostezar
ANRIRAY	abrir la boca
ANTIBU	antiguo, gentil, antepasado. <i>Entidad potencialmente patógena que habita en los cerros. YAKU ANTIBU: antiguo de agua. ÇAKI ANTIBU: antiguo seco.</i>
ANTIBUYAY	<i>enfermarse por el encuentro con el ANTIBU.</i>
ANUKU	<i>falda tradicional de la mujer</i>
ANYAY	reñir
AÑU	año
APAY	llevar, conducir
API	papilla
APRIY-	<i>cargar en la espalda algo o a alguien en un PULLU</i>
APRIKUY	cargarse con algo
AJARI	sí

AQAY	irritación provocada por roce con textiles. <i>Dermatitis de contacto.</i>
AQCHIYKUY	estornudar
AQTU	comida masticada
AQTUY	masticar
AQU	arena
ARÍ	sí
ARKAY	detener, atajar
ARKU	arco iris, <i>agente patogénico.</i>
ARRUS	arroz
ASINTAY	tornarse crónico; tornarse sofocante
ASIKUY	reír
ASUL	azul
ASYAQ	apestoso
ASYAY	apestar, percibir el olor del difunto
ASHLA	poco; mejor de salud
ASHLAQA	demasiado, excesivamente
ASHUY	alejarse
ASHWAN	al contrario
ATATÁY	¡qué asco!, ¡qué reprobable!, ¡qué ordinario!
ATUN	grande
ATUNYAY	crecer
ATULLAY	ensuciar, embarrar
AW	¿qué?
AWAY	tejer
AWIY	mecer, revolver
AWILA	flácido
AWJA	aguja
AYA	cadáver, <i>espíritu de difunto causante de enfermedades</i>
AYAQ	picante, amargo, hiel
AYCHA	carne
AYKA	algunos
AYLLU	familia, pariente
AYBAY	agarrar, cazar, coger
AYSAĈAY	arrastrar
AYWA	almohada

B

BAKA	vaca
BATALLAY	batallar, padecer, esforzarse, resistir
BAYA	¡toma! coge
BINSIY	vencer

BENSIKAY	vencido, cansado, perder la resistencia, morir
BINSIDU	borracho
BURRU	burro
BYEJU	viejo
BYIJACHAY	envejecer

CH

CHAKI	seco
CHAKICHIY	secar; dejar de producir leche
CHAPAY	mirar, vigilar
CHAPU	arrugado
CHARIY	coger, cuajar
CHAY	ese, eso
CHAYNU	así
CHAYNULLA	igualmente, del mismo modo
CHAYQA	entonces
CHAYLLA	igual, suficiente
CHAYRAQ	reciente
CHILKIY	cosquillear
CHINA	niña, hija, muchacha
CHINKAY	desaparecer, ocultarse por el cerro
CHIPCHI	calabaza (<i>Cucurbita</i>)
CHIQTAY	rajar
CHIQYAQ	verde
CHUCHUCHIY	lactar, hacer mamar
CHUKCHUKUY	temblar, tiritar
CHULU	niño, hijo, muchacho
CHULLA	desigual
CHULLUY	derretirse
CHUMPI	marrón
CHUPIKA	rojo
CHUPU	grano o <i>apostema</i>
CHUQRI	herida
CHUQRIY	herir
CHUQRIKAY	herirse
CHUSHU	orina
CHUSHUKUY	orinar
CHUTAY	jalar
CHUYA	<i>preparado de agua y maíz para realizar el ritual del QASACHIY.</i>

Ĉ

ĈAMI	decaído
ĈAQYA	seco, duro
ĈASPIY	sacudir
ĈAWA	crudo; inmaduro
ĈAWPI	medio
ĈAY	llegar, madurar, cocinarse
ĈIĈAP	sudor
ĈIĈAPYAY	sudar
ĈINYA	duro
ĈIQNIY	envidiar, odiar
ĈIRAP	llovizna, <i>fenómeno meteorológico entendido como agente patógeno.</i>
ĈUPA	cola; raíz
ĈUQAY	ahogarse, asfixiarse; golpearse alguna extremidad
ĈUQASHA	luxación
ĈURAY	poner, guardar; ofrendar
ĈUSYA	orina
ĈUSYAKUY	orinar

D

DAÑAY	dañar, malograr
DAÑAKASHA	malogrado
DAÑUY	robar
DAS	<i>partícula emotiva que expresa un sentido de rapidez.</i>
DIJAY	dejar
DIRICHU	derecho, recto
DIJUR	exacto, bien, conforme
DILJENTI	diligente, empeñoso
DIYA	día

F

FYAMRI	fiambre
FYERRU	fierro, metal
FYDEU	fideo
FYERU	feo, fea, <i>patología defenido por mialgia y malestar general.</i>

G

GANAY	ganarle
GARRA	flaco

GUMTAY vomitar

I

ICHUQ	izquierdo(a)
IĈAY	derramar, desparramar
IĈKAY	emparejar, aplanar, limpiar
IKI	posterior
ILU	hilo
ILLAQ	de manera desordenada o apurada
ILLAQLLA	vivir con desesperación
ILLUY	descascarar
IMA	¿qué?
IMANINKI	¿qué dices?
IMA DIYATAQ	¿cuándo?; <i>¿en qué fecha?</i>
IMURASTAQ	¿qué hora es? ¿a qué hora?
IMANANIĈ	no sé lo que me pasa
IMANU	¿cómo?
IMANUTAQ	¿cómo está?
IMANU IMANUPI	de vez en cuando
IMPIÑU	empeño
IMPURTAY	comportarse
INAP	arco iris, <i>también se conoce como ARKU. Mirarlo sin el sombrero puesto es causante de enfermedad.</i>
INKUNAY	encontrarse, infectarse
INTIRAY	completar
INTRAKAY	entender, comprender
INTRAMENTI	enteramente
INTRIBIRAKUY	entreverar
IPUY	tener hipo
IQAY	subir, asomarse, germinar la semilla sembrada
IQACHI	deglutir
IRMANU	hermano
ISKI	liendre
ISKU	caspa
ISMAY	estiércol
ISMAKUY	defecar
ISMU	podrido
ISHKAY	dos
ISHKANTIN	los dos juntos
ISHKAYLA	pocos, algunos
ITAY	introducir

ITAKUCHIY	hacer vomitar
ITI	bebe

J

JENTIL MARKA	<i>enfermedad producida por el gentil</i>
JINTI	<i>dícese del bebé que ya sonríe</i>
JUSTAN	fustán, enagua
JYIRRU	fierros <i>objetos de hierro en general</i>
JWIRAKUY	defecar

K

KACHKAY	encender
KAÇAY	enviar, soltar, liberar
KAÇI	sal
KAÇIKUY	desayunar
KAÇUY	rumiar
KADA	cada
KADARRATU	a cada rato, constantemente
KALDU	caldo
KALLPAY	correr
KAMAY	tocar; probar, degustar
KAMCHA	maíz tostado
KAMPUKUY	defecar
KANAN	ahora, hoy
KANIY	morder
KANIKUY	ladrar
KANKA	asado
KARKA	excremento de animal
KARNERU	carnero
KARU	caro
KARRU	carro
KASERIYU	caserío
KASPAY	quemar ligeramente, chamuscar
KASUY	hacer caso, obedecer
KASHA	espina; alguien hipersensible
KABAL	muy, mucho, excesivamente
KABALLU	caballo
KAWSAY	vivir, revivir, dar a luz
KAWSARAY	despertarse, revivir
KAY	ser, estar; haber, existir

KAY	este, esto
KAYNU	así
KIĈAY	abrir
KIĈKI	estrecho, angosto
KIMSA	tres
KINRAN	ladera
KIRERU	dentista
KIPTAY	desprender
KIRSI	gusano de la carne
KILLA	luna
KILMISHA	carbón
KITAY	quitar
KOJU	cojo
KOLUR	color
KUCHARA	cuchara
KUCHI	cerdo
KUCHU	rincón
KUCHUY	cortar
KUĈI	pulga
KUĈU	gemelos o cualquier par de objetos iguales o pegados
KULAKA	primogénito
KULEBRA	culebra
KULPAY	culpar
KUMPARI	compadre
KUMSAY	empujar
KUMSANAKUY	pelearse
KUNA	mensaje, instrucción
KUNTU	gordo
KUNYA	trueno, <i>el susto producido por el trueno es causante de malformaciones congénitas como el labio leporino.</i>
KUÑÁW	cuñado
KUÑADA	cuñada
KUPAY	frotar, sobar, masajear
KURKU	jorobado
KURPA	redondo
KURU	animal
KUSA	muy bueno o bonito
KUSNA	cocina
KUSTUMRI	costumbre, obligación, regla
KUSHKUY	moverse bruscamente
KUTAY	moler

KUTI	vez
KUYUY	moverse
KWASHA	triste, preocupado
KWATRU	cuatro
KWENTU	cuento
KWIDAY	cuidar, custodiar

L

LAMITAR	mitad
LAMPAQ	desabrido, insípido
LANYAY	gemir, zumbiar, hacer bulla
LAÑU	delgado, estrecho
LARGU	largo, lejano
LEYIY	leer, estudiar
LIKA	<i>patología ocular caracterizada por el crecimiento de tejidos anómalos en el ojo</i>
LIMPYA-	limpiar
LIMPU	todo, totalmente
LIPYA	brillante
LIQI	recocado, acuoso
LIQWA	sucio
LIQYA	mocoso
LIRI	desnudo, descubierto, trasquilado
LISU	piojo
LISUY	despiojar
LISYA	herida
LISYAY	herir
LITALLA	que no está firme sobre sus pies; inestable
LIYAY	envolver, liar
LUKU	loco, que vive una vida desordenada
LUKYAY	enloquecerse
LUMYAY	arder, llamear
LUPIY	rebanar, raspar
LUQYA	ancho, grande
LUQYAY	sonidos causados por espasmos y distensión abdominal
LUSHPI	pelado, imberbe, sin vegetación
LUSHTIKUY	desnudarse, desvestirse

LL

LLAKIY	lamentarse, tener pena
--------	------------------------

LLAMPU	menudo, fino
LLAMPUY	desmenuzar
LLANQI	sandalia, ojota
LLANTU	sombra física de los objetos
LLAQLLA	agujetas, <i>mialgia diferida</i>
LLAQLLAY	sufrir de agujetas, <i>sufrir de mialgia diferida</i>
LLAQWAY	lamer
LLASHAY	pesar, pesado
LLIKI	roto
LLIKLLA	<i>prenda femenina que consiste generalmente en un trozo de tela rectangular que se ase alrededor del cuello y cubriendo la espalda. Puede tener cosidas cintas de colores prologándose por el anuko o falda.</i>
LLILLI	irritación, dermatitis
LLILLIY	irritarse la piel
LLULLA	mentira, mentiroso
LLULLAKU	mentir
LLUNCHUY	nuera
LLUQAY	gatear

M

MAĈAY	emborracharse
MAĈKA	harina
MAĈKAY	moler
MAKYAKUY	prestar
MALTA	medio crecido
MALUGRAY	malograr
MALUKU	mal de salud
MALLAQ	hambriento
MALLIY	probar, degustar, saborear
MAMA	señora, madre, tía, abuela
MAMAN	placenta
MAMAN KEDATIN	<i>retención placentaria</i>
MANA	no
MANCHAY	temer
MANCHAKUY	<i>susto, enfermedad producida por un sobresalto que ocasiona la pérdida de una de las entidades anímicas de la persona.</i>
MANTILLA	pañal
MAÑAY	pedir
MAQAY	golpear
MARKA	<i>espíritu errante potencialmente patógeno y la enfermedad que produce.</i>
MARRAJU	malcriado

MAS	más
MASA	pareja, compañero/a, miembro de una yunta
MASHA	yerno
MASHWA	tubérculo andino (<i>Tropaeolum tuberosum</i>)
MATQAY	patear
MAY	lugar, indica lejanía
MAYPI	¿dónde?
MAYMAN	¿hacia dónde?
MAYMANTA	¿de dónde?
MAYDIATAQ	¿cuándo?
MAYNUTAQ	¿a cuánto?
MAYQAN	¿cuál (entre varios)?
MES	mes
MESA	mesa
MICHKA	¿cuánto(s)?
MIKUY	comer
MILLANAY	nauseas
MILLWA	lana
MINKA	trabajo común y recíproco
MISHI	gato
MISHKI	sabroso, plácido
MITULA	tupido o suave
MOKU	moco
MOSU	joven no casado
MUCHAY	besar
MUNAY	querer, desear
MUQCHIKUY	enjuagar la boca
MUQLU	<i>crecimiento anormal de un hueso o de un árbol</i>
MURI	pepa
MURRA	mazamorra
MUSHUQ	nuevo
MUSQUY	soñar
MUSQUPAKUY	delirar
MUSYAY	insultar
MUTI	mote
MUTKIY	olfatear

N

NAN	camino
NANAY	dolor; doler
NAQA	hace rato

NASQUY	mimar, acariciar
NASQUY	bello
NATAQ	sin embargo, más bien
NAWPA	anterior
NAWPAQ	primero
NIY	decir
NINA	fuego
NUQA	yo
NUQAKUNA	nosotros (<i>excluye al oyente</i>)
NUQANCHIK	nosotros (<i>incluye al oyente</i>)
NUYU	mojado
NWEBI	nueve

Ñ

ÑAPÑU	suave, blando
ÑAQSAY	peinar
ÑITIY	aplastar
ÑUKÑU	dulce
ÑUSHI	gusano

O

OCHU	ocho
------	------

P

PACHA	tierra
PAÇAS	pequeño, niño, chiquillo, crío
PAÇYAY	reventar
PAGRAY	pagar
PAKAY	esconder
PAKI	quebrado
PAKIKAY	fracturarse
PALLAY	recolectar, cosechar
PAMPA	llanura, terreno llano
PAMPAY	enterrar, tapar, ocultar
PAN	pan
PANTALUN	pantalón
PANTAY	equivocarse
PAPA	padre o abuelo
PAQAY	lavar
PAQTAQ	ojalá, quizás

PARA	catre
PARAMU	garúa
PARLU	conversación, agenda de una reunión
PARTIY	rajar
PARTIY	repartir, medir
PASAY	tener diarrea
PASKAY	destorcer
PASQA	moco
PAY	él, ella
PAYJI	gracias
PESKÁW	pescado
PI	¿quién?
PICHAY	limpiar, barrer
PICHAY	<i>acción curativa que consiste en limpiar a la persona enferma con diferentes elementos como cuy, maíz, comida o en una mesa chamánica para librarlo de su padecimiento.</i>
PIĈUY	mezclar
PIDASU	pedazo
PIKI	nigua
PIN	<i>onomatopeya del ruido de pedo</i>
PINQAKU-	avergonzarse
PINQAKUY	<i>patología producida por comer con vergüenza y similar al CHUKAKI</i>
PINQAY SIKI	vergonzoso
PINQAY	vergüenzas, genitales
PIÑAKU-	enojarse
PIQTUY	machucar, masajear la cabeza
PIRATAY	agacharse
PIRYAY	dar un salto, hacer un movimiento brusco, repentino
PISPA	piel reseca por el frío, sarnoso, presencia de granos
PISHI	poco, insuficiente
PISHIY	defecar en los bebés
PISHQU	pollo, gallina
PITIY	cortar o romper en pedazos; interrumpir
PITILA	pedazo; poco
PLANDU	blando
POBRI	pobre
POLBU	polvo
PONCHU	poncho
PUCHQU	agrio
PUCHUY	reducir
PUĈYA	duro, crudo

PUKAY	soplar
PUKËIY	agachar, inclinar, invertir (<i>algo</i>), poner boca abajo
PUSHUL	ampolla, vegiga
PYURAKAY	agravarse, desmejorar, empeorar

Q

QAJITU	labio leporino, <i>patología causada por el susto del rayo durante el embarazo.</i>
QARAY	dar de comer
QARWA	amarillo, dorado
QARWAY	madurar
QASACHIY	<i>ceremonia ritual que consiste en asperjar la chuya</i>
QASACHIKUY	tener escalofríos
QASAY	hacer frío, tener frío
QASI	tranquilo, quieto
QASPAY	chamuscar
QASHAN	nuevamente, otra vez
QATA	techo
QATAY	cubrir
QATIY	seguir, perseguir, arrear
QAWAY	brotar, germinar
QAYAY	llamar
QAYËAKUY	gritar
QICHQA	lado, costado
QILLA	perezoso
QILLA TANTAY	<i>enfermedad producida por dormir en medio del camino</i>
QILLAY	plata, dinero
QIMIY	arrimar, acercar
QINQU	torcido, serpentino
QINTIY	inclinarse por un lado
QIRU	árbol, palo, madera
QISCHAY	maltratar
QISHAY	estar enfermo
QISHAQ	enfermo
QIWIY	zafar, dislocar
QIWIKAY	dislocarse, luxarse
QUY	dar
QUËA	pozo, estanque, lagunita de poca profundidad
QULLAR	estrella
QUNQAY	olvidar
QUNTAY	humo

QUÑUQ	caliente, abrigado
QUSA	marido
QUSUKUY	toser
QUSHA	nido
QUTU	montón
QUTUY	botar, tirar
QUYA	ayer
QUYU	grisáceo

R

RAĈAPA	ropa
RAKIY	servir
RAKU	grueso
RANTIY	comprar
RANTICHIY	vender
RAPRA	hoja
RAPYAY	palpitar
RATAY	caerse
RAWRAY	picar, picante
RAWRAQ	ardor
RIY	irse, viaja
RIGLA	regla, menstruación
RIKAYTA	<i>patología posparto caracterizado por decaimiento, dolor y fiebre.</i>
RIKAY	ver
RIKĈAKUY	despertar
RIKĈAQ	color
RIKRA	brazo, ala, rama de árbol
RIKRAY	cargar en el hombro
RIMAY	hablar
RIMEDYU	remedio, medicina
RIPARTIY	repartir
RIQCHAQ	tipo, variedad, diversidad
RIQSIY	conocer
RIY	ir
RUKU	anciano(a)
RUMI	piedra
RUNA	ser humano
RUNTU	huevo
RUNTUPA QARWAN	yema de huevo
RUNTUPA YURAQNIN	clara de huevo
RUPA	fiebre; ardor, sensación de quemazón

RUPAY	hacer calor, quemarse
RUPAY	sol
RURAY	hacer
RURI	interior, fondo
RURIYJUN	embarazada
RUTUY	esquilar, cortar el cabello

S

SAFAY	escapar
SAKA	cuy
SAKSA	hinchado
SAKSAY	hincharse
SALAY	mojar, derramar líquido
SAMAY	descansar
SANI	moreno
SANKARU	hormiga
SANKU	espeso
SAPALLU	zapallo (<i>Cucurbita</i>)
SAPÇA	descuidado, negligente
SAQA	áspero
SAQRA	malo
SARA	maíz
SARPIY	aflojarse
SARUY	pisar
SEKYA	acequia
SEYIS, SEYSI	seis
SIGIY	seguir; hacer sortilegio
SIGU	ciego
SIKI	base de personas y objetos, trasero
SIKIPAY	retroceder
SIMILLA	semilla
SINKU	cinco
SINKU	ceremonia ritual fúnebre. También conocido como PISHQA
SIÑÁW	contestación de cortesía a una persona de edad
SIÑURA	arracacha (<i>Arracacia xanthorriza</i>)
SIPRA	<i>herida que implica la remoción de la piel dejándo al descubierto la carne.</i>
SIQTILLA	medio molido, chancado
SIRAY	coser
SIRI	harapiento
SIRKA	cerro, serranía, altura; <i>entidad con agencia causante de múltiples</i>

enfermedades, fuente de toda vida en cuyo interior se replica el mundo humano.

SISU	sarnoso, áspero
SITAY	lanzar
SOMBRU	sombrero
SORRU	zorro
SUĀKAY	resbalarse
SUQU	desteñido
SUSYU	sucio, suciedad, excremento
SUWAKUQ	ladrón
SUWAY	robar
SUYTURAY	acuclillarse
SWEGRU	suegro
SYEN	cien
SYETI	siete

SH

SHACHINAKUY	resistir
SHALLQA	jalca, puna
SHAMA	granos en la boca
SHAMUY	venir
SHARIY	levantarse
SHAWINTU	guayaba (<i>Psidium guajava</i>)
SHAY	de pie
SHAYRI	polícromo, multicolor
SHIKWAY	rociar, esparcir
SHILYA	casabel, sonaja
SHIMPUL	aguaymanto (<i>Physalis</i>)
SHIMPA	trenza
SHIPASH	moza
SHIPCHA	cercanía
SHIPCHAY	acercarse
SHIPU	bulto, bolsa. <i>Distocia del parto en que la membrana amniótica no se rompe quedando el niño 'embolsado' por la misma.</i>
SHIPUY	envolver
SHIQSHI	comezón
SHUKAKUY	silbar
SHUKCHA	carrizo
SHUKSHU	huso
SHULKA	último hijo
SHULSHUY	colar

SHULLU	aborto
SHUMAQ	hermoso
SHUNQU	entrañas, <i>interioridad asociada a los sentimientos.</i>
SHUNQU RUMILLA	<i>patología posparto que consiste en un endurecimiento o aparición de una masa en la cavidad abdominal.</i>
SHUQUY	chupar
SHURA	<i>emblanquecido y arrugado por acción del frío</i>
SHUTI	nombre
SHUTIY	llamarse
SHUTQU	<i>pantorrilla, incluye la pierna desde la rilla hasta el tobillo.</i>
SHUYTU	erguido
SHUYU	lista, raya

T

TAKAY	golpear, tacar
TAKARPU	estaca
TAKI	baile en ronda
TAKSHA	pequeño
TAMPU	tienda
TAMYA	lluvia
TANKA	viga
TANTA	pan, bizcocho
TANTAY	reunir, juntar
TANTYAY	tantear, sospechar, darse cuenta
TAPUY	preguntar
TAPYA	mal agüero
TAQLLAY	palmotear
TARIY	encontrar; descubrir
TARPUY	sembrar
TARPU MIKUY	productos agrícolas
TAY	estar sentado, residir
TAYTA	señor, padre, tío, abuelo
TEMPRANU	temprano
TIKRAY	invertir, cambiar, transformar, regresar
TILYA	reflejo
TILYAY	brillar
TIMPUY	hervir
TINKAY	picar, picotear
TINKIY	unir
TIQLLAY	saciarse
TIQTI	sucio

TISPIY	pellizcar
TIYU	tío
TIYA	tía
TRAMPA	trampa
TRABAJAY	trabajar
TRABAJU	trabajo
TRIGU	trigo
TRUMSAY	tropezar
TRUPA	muchos
TUKCHiy	rozar
TUKTU	flor
TUKUY	fingir, transformarse en
TUKUY	todo, todos
TULUY	araña
TULLPA	piedras del fogón
TULLPUY	teñir
TUQAPAY	escupir
TUQAY	saliva
TUTA	noche

U

UCHA	culpa, pecado
UCHKULA	menor, más pequeño
UCHU	ají
UÇKU	hueco, silo
UÇKUY	hacer hueco, carearse el diente
UÇPA	ceniza
UÇUY	comer alimentos crocantes
UK	un, uno(s), una(s)
UKNIN	hermano/a
UKCHA	ratón
ULQAY	huaico
ULTU	renacuajo
ULLQU	varón
ULLUKU	olluco (<i>Ullucus tuberosus</i>)
UNAQ	arriba; día
UNAY	un largo período de tiempo; antiguamente
UNSHA	yunsa, <i>árbol de carnavales</i>
UNTA	lleno
UNTU	grasa, manteca
UPA	sordo

UPALLALA	¡silencio!
UPAY	energía vital, aliento, sombra
UPYAY	beber
UQA	oca (<i>Oxalis tuberosa</i>)
UQLLAKUY	tener cerca de sí, contra su pecho
URA	abajo
URQUY	sacar
USA	piojo
USAY	despiojar
USUNKAY	sufrir parestesia
USURAY	tumbarse
UTIQ	arisco
UTKU	algodón
UTQAY	apurarse, avanzar
UYAY	oír, escuchar
UYARAY	callarse
UYSHA	oveja

W

WACHI	orina
WACHIKUY	orinar
WAĈKU	faja
WAK	aquel; aquello
WAKCHA	huérfano
WAKIN	parte de un conjunto
WALLQA	collar
WALLQAY	tragar
WAMPUY	flotar, rebalsar
WAMBRA	niño, niña
WAMBRAKUY	dar a luz
WAMBRAYJUN	condición de tener un hijo o hija
WANKUY	envolver completamente un objeto, fajar al bebe
WANU	estiércol, abono
WANUY	morir
WANUQ	muerto
WAQAY	llorar; lágrima
WAQRAY	cabecear
WARKUY	colgar
WARMÍ	mujer
WASI	casa
WASIKURU	animales domésticos

WASKA	soga
WASQAKUY	<i>acción de los chamanes cuando ponen sus 'mesas'.</i>
WASQAPAY	<i>enfermar o actuar por efecto de la acción chamánica</i>
WASHA	el lado oculto de algo, a espaldas de
WATAY	atar, amarrar
WATUKUY	visitar
WAYRA	viento. <i>Fenómeno al que se le atribuye una activa acción patogénica.</i>
WAYRICHIY	<i>enfermedad causada por el viento provocado por el difunto.</i>
WERTA	chacra
WICHAN	arriba
WICHKA	tanto
WIJAY	empapar
WIKAPA	exageradamente largo o alto
WIKUS	desigual, desnivelado, torcido
WIKUS ÇAKIYJUN	cojo
WIKYAY	dolor punzante
WILTUSH	cuchillo de cocina
WILLAY	contar, narrar
WILLKA	nieto
WINAY	crecer
WINTUY	levantar algo entre dos
WIPYAY	azotar
WIPYAKUY	tumbar, derribar
WIQRA	gangoso, ronco
WIQRU	torcido
WIQTI	legaña
WIRA	gordo; gordura
WIRU	tallo del maíz, caña
WISHIY	trasvasar

Y

YAÇAY	saber, sabiduría, habilidad
YAÇAY	saber, tener habilidad
YAÇAKU	aprender
YAÇAPAY	remedar
YAKAY	meter, introducir
YAKU	agua
YAKUNAY	estar sediento
YAMTA	leña
YANA	negro
YANA MERKA	pañó del embarazo, <i>manchas en la piel durante el embarazo</i>

YANAPAY	ayudar
YANQA	en vano
YANUY	cocinar
YAPA	compañero
YAPAY	acompañar
YAPUY	arar
YARAY	esperar
YARPUY	pensar, acordarse, recordar
YARQUY	salir
YARU	loco
YARUYAY	enloquecerse
YATAMA	aborto
YAWAR	sangre
YAWAR PUNUSHA	ampolla o vejiga de sangre
YAYKUY	entrar
YERBA	magia amorosa, guayanche
YUNKA	costa
YUNTAY	uncir el yugo
YUPAY	contar
YUPAKUY	gemir gritando y llorando
YUPAY	parecido a
YUQSHIY	salir
YUQU	coito (del hombre)
YURA	hojas
YURAQ	blanco
YURQAYAY	amanecer; aclarar
YUSI	no sé



4. Frases Útiles

¡Entre!

Yaykamuy

Espere al doctor

Doctorata yaray

Tome asiento señora/señor

Samakuy, mamitay/taytituy

Ya regreso

Rishaq shamuq

Es la primera vez que viene?

Primero beschu shamushayki

Si, es la primera vez

Ari, primera besmi

Es la segunda vez

Uk kuti shamushana kani

Cómo está?

Imanutaq kanki

Estoy enfermo

Qishaq kani

Qué le duele?

Imaykitaq nanayan

Me duele el paladar

Agruy nanayan.

Cómo es el dolor?

Imanutaq nanayan

Te ha dolido antes?

Chay nanaywanqa primera beschu, chaywan qishashaykina karan

Desde cuando te duele?

Maydiyamantataq nanachikuyanki

Desde ayer mis muelas duelen de manera punzante

quyamantapacha kiruy wikyayan

Desde hace tres días

Qayna ukdiyamantapacha

Tiene náuseas?

Gumtayankichu

Tiene mareos?

Umayki pirunkayanchu

Le zumba el oído?

Rinriyki uuun niyanchu?

Cree que está embarazada?

Ruriyjun kani nir yarpunkichu

No sé

Yosi/Mana yachayanichu

Ha vomitado?

Gumtashaykichu

Tiene diarrea?

Pasayankichu

Cuántas veces ha ido al baño?
Michka kutitaq bañoman rishayki

Tiene tos?
Qusukuyankichu

Puede respirar bien?
Allintachu amanki

Le duele al orinar?
Ĉusyakurqa nanachikunkichu

Qué ha comido?
Imatataq mikushayki

Tiene sed?
Yakunayankichu

Si, tengo sed
Arí, yakunayani

No, no tengo sed
Mana, mana yakunayanichu

Tiene o ha tenido fiebre?
Rupawanchu kanki
Rupawanchu karayki

Tiene frío?
Qasayankichu

Abríguese bien
Ama qasayman yuqshinkichu

Siéntese en la camilla
Kamiyapi tay!

Acuéstese en la camilla
Kamiyapi usuray

Mire al frente
Defrente chapakuy

Abra la boca para examinarlo
Anriray shimiykita rikanaypaq

Sostenga esto
Kayta aypay

Quítese la camisa
Kamisaykita urquy

Esta muy rígido, relájese
Kusa tyesu kanki, kaçakamuy

Levántese
Shariy

Ve bien?
Allinchu rikakunki

Tiene los ojos legañosos?
Wiqtiyjunchu nawiyki

Ha hecho vacunar a su hijo?
Wamraykita bakunachishaykichu

Si, lo he vacunado
Arí, bakunachisha kani

Voy a lactar a mi hijo
Wamrayta chuchuchiq rishaq

Ya no tengo leche [materna], por eso a mi hijo le hago mamar en el biberón.
Manana lichiyqa kanchu, chay wamrayta mamadirata chuchuchini.

No se mueva mucho
Ama kuyuychu

Se hirió?
Chuqrikaraykichu

Su herida se puede abrir
Chuqriykita kiçakanman

No se toque la herida
Aman chuqriykita tukchiychu

Se puede infectar
Inkunanman

La herida se ha infectado
Chuqri inkunasha

Traiga orina en este frasco
Çusyaniykita kay fraskupi apamunki

Traiga esputo
Qusukushaykita apamuy

Venga en ayunas
Ama imatapis mikurchu shamunki

Vamos a sacar una muestra de sangre
Yawarniykita urquyanillapa

Le vamos a colocar una ampolla
Ampollata çurashuyanillapa

Tómese esta medicina
Kay remediuta upyay

Lávese las manos
Makiykita paqay

No llore
Ama waqaychu

No beba alcohol
Ama tragutapis sirbisatapis upyaychu

Regrese la próxima semana
Shamuq simanapi tikramunk